

༄༅། |

སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད།

Perlindungan & Bodhichitta

གཞིགས།

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། |

SANGGYE CHÖDANG TSHOGKYI CHOGNAM LA,

Di dalam Buddha, Dharma dan Persamuan agung,

བདག་གི་སྤྱི་ན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། |

DAGGI JINSOG GYIPAI SÖNAM KYI,

Melalui kebajikan dari praktik kedermawanan dan sebagainya,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། |

JANGCHUB BARDU DAGNI KYABSU CHI

Saya pergi berlindung hingga pencerahan tercapai.

འགོ་ལ་མན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་བར་འོག།

DROLA PHENCHIR SANGGYE DRUBPAR SHOG (རྗེ་མ)

Semoga saya mencapai kebuddhaan demi manfaat
semua makhluk

ལན་གསུམ། ལྷོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Lafalkan doa tersebut 3 kali.

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་པ།

Empat Sifat Tanpa Batas

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

SEMCHEN THAMCHE DEWA DANG DEWAI GYUDANG DENPAR GYUR CHIG,
Semoga semua makhluk memiliki kebahagiaan dan sebab-sebab kebahagiaan.

སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUGNGEL MEPAI DEWA DAMPA DANG MIDREL WAR GYUR CHIG,
Semoga mereka tidak terpisahkan dari kebahagiaan tertinggi yang tanpa penderitaan.

ལན་གསུམ།

Lafalkan doa tersebut 3 kali.

སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བ་གྱུར་ཅིག །

DUGNGEL DANG DUGNGEL GYI GYUDANG DRELWAR GYUR CHIG
Semoga mereka bebas dari penderitaan dan sebab-sebab penderitaan.

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྐྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

NYERING CHAGDANG NYIDANG DRELWAI TANGNYOM CHENPO LA NEPAR GYUR CHIG
Semoga mereka tinggal dalam keseimbangan batin yang bebas dari kemelekatan dan kebencian.

༄༅། །

༄༅། ། ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ལ་མངོན་པ་བརྟུ་གཉིས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བཞུགས་སོ། །

Pujian Terhadap 12 Tindakan Buddha

༄༅། ། ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ལྷ་ཀྱའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

THABKHE THUGJE SHAKYAI RIGSU THRUNG,
la yang terampil, penuh kasih sayang, lahir dalam
garis keturunan para Shakya

གསེར་གྱི་སྒྱུན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

SERGYI LHÜNPO TABUR JIPAI KU,
la yang tubuhNya megah seperti Gunung emas Sumeru:

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

ZHENGYI MITHUB DÜKYI PUNGJOM PA
Tak terkalahkan oleh yang lain, penghancur Mara,

ལྷ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

SHAKYAI GYALPÖ ZHABLA CHHAGTSHAL LO
Raja para Shakya, di kakiNya aku bersujud.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ནས། །

GANGGI DANGPOR JANGCHUB THUGKYE NE,
Pertama, la mengembangkan batin pencerahan,

དུས་འདིར་མངོན་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

DÜDIR DZEPA GYACHEN DROWA YI,
Di zaman ini menunjukkan tindakan pencerahan yang luas

ལྷ་རྣམས་དོན་མངོན་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས། །

LHANAM DÖNDZE DULWAI DÜKHYEN NE,
Setelah memenuhi kebutuhan para dewa dan mengetahui waktu

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མངོན་ཅིང་། །

SÖNAM YESHE TSHOGNYI DZOGDZE CHING
Kemudian menyempurnakan dua akumulasi yaitu kebajikan
dan kebijaksanaan,

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བསྒྱེ། །

GÖNGYUR KHYÖLA DAGKI TÖPAR GYI
Dan menjadi pelindung makhluk: KepadaNya ku persembahkan pujian.

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

LHALE BABNE LANGCHEN TARSHEG SHING
Untuk menjinakkan (alam manusia), la turun dari alam para dewa,

༄༅། | རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འབྱུང་གི། |

RIGLA ZIGNE LHAMO GYUTHRÜL GYI,

Datang dalam wujud gajah dan melihat silsilah (dari Shakya)

ཟླ་བ་བཅུ་ཇོགས་ཤུག་འུ་ལོ་ནི། |

DAWA CHUDZOG SHAKYAI SEPO NI,

Setelah sepuluh bulan lamanya, putra Shakya

ཚངས་དང་རྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྟོད་མཚན་མཚོག་ནི། |

TSHANGDANG GYAJIN GYITÖ TSHENCHOG NI,

Pada saat itu, Brahma dan Indra memujinya dan tanda-tanda agungNya,

ལུམས་སུ་ཞུགས་པར་མངོན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། |

LHUMSU ZHUKGPAR DZELA CHAGTSHAL LO

Memasuki rahim Mayadevi: kepadaNya aku bersujud.

བཀྲ་ཤིས་ལུ་མྱི་འུ་ཚལ་དུ་བལྟམས་བའི་ཚོ། |

TASHI LUMBII TSHALDU TAMPAI TSHE

Dilahirkan di taman keberuntungan lumbini.

བྱང་རྩུབ་རིགས་སུ་ངེས་མངོན་བྱུག་འཚལ་ལོ། |

JANGCHUB RIGSU NGEDZE CHAGTSHAL LO

Memastikan la berada dalam garis keturunan pencerahan: kepadaNya aku bersujud.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སོང་དེས། །

ZHÖNNU TOBDEN MIYI SENGGE DE,
Pemuda yang Kuat, singa para manusia,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

KYEWÖ DREGPA CHENNAM TSHARCHE NE,
Mengalahkan para pesaing sombong

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མ་སྲུབ་པར་བྱ་བ་དང་། །

JIGTEN CHÖDANG THÜNPAR JAWA DANG,
Sesuai dengan kebiasaan duniawi dan untuk menghindari fitnah,

ཨ་རྒྱ་མ་ག་རྣམ་ཅི་སྐྱུ་ཅལ་བསྟན། །

ANGGA MAGA DHARNI GYUTSAL TEN
Memperlihatkan keterampilan atletik di Anga dan Magadha,

འགྲན་རྗེ་མེད་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DRENDA MEPAR DZELA CHAGTSHAL LO
Dan menjadi tak tertandingi: kepadaNya aku bersujud.

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྦྲང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

KHANA MATHO PANGCHIR TSÜNMO YI
la ditemani oleh rombongan ratu.

༄༅། | འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་བ་ཡིས། |

KHORDANG DENDZE THABLA KHEPA YI,
Dengan upaya yang terampil la melayani kerajaan:

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྟེང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། |

KHORWAI JAWA NYINGPO MEZIG NE,
Dengan memandang aktivitas duniawi yang tidak memiliki esensi,

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད། |

CHÖTEN NAMDAG DRUNGDU NYILA NYI,
la mengambil pentahbisan pelepasan oleh dirinya sendiri:

རྒྱལ་སྤྱིད་སྦྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

GYALSI KYONGWAR DZELA CHAGTSHAL LO
KepadaNya aku bersujud.

བྱིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། |

KHYIMNE JUNGTE KHALA SHEGNE KYANG
la meninggalkan rumah, dan melakukan perjalanan melalui langit di dekat stupa Namdag,

རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

RABTU JUNGWAR DZELA CHAGTSHAL LO
KepadaNya aku bersujud.

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

TSÖNPE JANGCHUB DRUBPAR GONGNE NI,

Berniat untuk mencapai pencerahan dengan upaya,

དགའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

KAWA CHEDZE TSÖNDRÜ THARCHIN PE,

Dengan menyempurnakan ketekunan, la mencapai daya serap tertinggi:

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

THOGMA MENE BEPA DÖNYÖ CHIR,

Untuk menyempurnakan usahanya sejak masa yang tak berawal

ནི་རྩེ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་བྱུག་ཏུ། །

NERAN DZANAI DRAMDU LODRUG TU

Di tepi sungai Neranjana selama enam tahun la berlatih pertapaan.

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

SAMTEN CHOENYE DZELA CHAGTSHAL LO

KepadaNya aku bersujud.

མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་དུ། །

MAGA DHAYI JANGCHUB SHINGDRUNG TU

Di kaki pohon Bodhi di Magadha

༄༅། | སྐྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། |

KYLTRUNG MIYO NGÖNPAR SANGGYE NE,
 Dengan postur kaki bersila yang tidak bergerak,
 dengan mencapai kondisi yang sepenuhnya tercerahkan,

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྦུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། |

THUGJE DROLA NYURDU ZIGNE NI,
 Dengan cepat mengamati makhluk-makhluk itu dengan welas asih

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། |

CHÖKYI KHORLO KORNE DULJA NAM,
 Dengan memutar roda Dharma

བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་མངོན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། |

JANGCHUB DZOGPAR DZELA CHAGTSHAL LO
 la menyempurnakan pencerahannya: kepadaNya aku bersujud.

སྣ་རྩ་ཁ་སྤྲི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། |

WARA NASI LASOG NECHOG TU
 Di tempat-tempat agung seperti Varanasi,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མངོན་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། |

THEGPA SUMLA GÖDZE CHAGTSHAL LO
 la memimpin makhluk ke dalam tiga yana: kepadaNya aku bersujud.

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཙོང་ཕྱིར། །

ZHENGYI GOLWA NGENPA TSHARCHÖ CHIR,
Untuk mengalahkan tantangan jahat yang lain,

འཕོང་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ། །

KHORMO JIGGI YULDU DÜNAM TUL,
Devadatta, dan Mara, di negara Khormojig.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །

SIPA SUMNA PEME YÖNTEN GYI,
Dengan kebajikan yang tiada bandingnya di tiga dunia

ཐུ་སྟེགས་སྟོན་པ་རྒྱལ་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

MUTEG TÖNPA DRUGDANG LHEJIN SOG
la menjinakkan enam guru sesat,

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཐུག་ཚལ་ལོ། །

THUBPA YULLE GYALLA CHAGTSHAL LO
Kepada la yang bijak yang menaklukkan perang, aku bersujud.

སཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

NYENDU YÖPAR CHOTHRUL CHENPO TEN
la menunjukkan keajaiban di Sarasvati,

༄༅། །ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་པ། །

LHAMI DROWA KÜNGYI RABCHÖ PA,
Dan dipuji oleh semua dewa dan manusia,

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྦུང་དུ་བསྐྱེད་བྱེད་ལྱིར། །

LELO CHENNAM NYURDU KULJAI CHIR,
Untuk menginspirasi orang-orang malas agar berlatih Dharma,

འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བྱེད་སྐྱེ་གཤེགས་ནས། །

CHIME DORJE TABÜ KUSHEG NE,
Tubuhnya yang abadi seperti vajra meninggal dan mencapai Nirvana:

བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །

TENPA GYEPAR DZELA CHAGTSHAL LO
la membuat ajaran berkembang: kepadaNya aku bersujud.

རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །

TSACHOG DRONGGI SAZHI TSANGMA RU
Di tanah bersih Kushinagara

སྦུང་ན་འདའ་བར་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །

NYANGEN DAWAR DZELA CHAGTSHAL LO
KepadaNya aku bersujud.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིགས་པ་མེད་ཕྱིར་དང། །

YANGDAG NYIDU JIGPA NECHIR DANG,

Karena kesempurnaan tidak bisa dihancurkan,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རང་སྲེལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །

DENYI DUNI RINGSEL MANGTRUL NE,

la memanifestasikan jenazahNya dalam banyak relik,

གང་ཆེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བསྐྱམས་ཆེ། །

GANGTSHE KANGNYI TSOVO KHYÖTAM TSHE,

Ketika la, Sang Pemimpin manusia, lahir,

མ་འོང་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

MAONG SEMCHEN SÖNAM THOBJAI CHIR

Dan sebagai sumber kebajikan bagi makhluk di masa depan,

སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

KUDUNG CHAGYE DZELA CHAGTSHAL LO

Dan meninggalkannya sebagai delapan jenis relik: kepadaNya aku bersujud.

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

SACHEN DILA GOMPA DÜNBOR NE

Mengambil tujuh langkah di bumi yang agung ini, dan menyatakan,

༄༅། །ངན་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

NGANI JIGTEN DINA CHOGCHE SUNG,

'Aku yang tertinggi (di antara makhluk) di dunia ini,'

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

DANGPO GADEN LHAYI YULNE JÖN,

la yang pertama kali turun dari alam dewa Tushita,

ལུམྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་བ་བལྟམས། །

LUMBI NIYI TSHALDU THUBPA TAM,

Dan terlahir sebagai orang bijak di taman Lumbini;

དེ་ཚེ་མཁས་བ་ཁྱོད་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

DETSHE KHEPA KHYÖLA CHAGTSHAL LO

KepadaNya, yang paling bijak saat ini, aku bersujud

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་སྤྱམས་སུ་བྱགས། །

GYALPÖ KHABTU YUMGYI LHUMSU ZHUG

Memasuki rahim ibuNya di negara kerajaan,

བཙེམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

CHOMDEN LHAYI LHALA CHAGTSHAL LO

Yang diberkati, dewa dari para dewa: kepadaNya aku bersujud

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚོས། །

ZHALYE KHANGDU MAMA GYEKYI CHÖ,

Di rumah kerajaan, la yang dipuji oleh delapan perawat,

སེར་སྐུའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

SERKYAI NESU SATSHO KHABTU ZHE,

Di kapilavastu, la menerima Gopa dalam pernikahan;

ལྷོང་ཁྱེར་གློ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

DRONGKHYER GOZHIR KYOWAI TSHULTEN NE,

la yang menunjukkan kesedihan di empat gerbang kota,

ལྷ་ཀྱའི་དྲུང་དུ་གཞོན་ནུ་རོ་ཅེད་མཛད། །

SHAKYAI DRUNGDU ZHÖNNU ROLTSE DZE

Di antara pemuda Shakya, la menunjukkan keterampilan atletiknya,

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

SISUM TSHUNGME KULA CHAGTSHAL LO

Tubuh yang tiada bandingnya dalam tiga keberadaan duniawi:
KepadaNya aku bersujud.

མཚོད་ཉེན་ནམ་དག་དྲུང་དུ་དབུ་སྐྱ་བསིལ། །

CHÖTEN NAMDAG DRUNGTU U-TRA SIL

Memotong rambutNya di stupa Namdag,

༄༅། །རྗེ་རལྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །

NERAN DZANAI DRAMDU KATHUB DZE,
Dan mempraktikkan pertapaan di tepi sungai Neranjana,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་སྤང་ཆེན་སྟོན་པ་བཏུལ། །

GYALPÖ KHABTU LANGCHEN NYÖNPA TUL,
Di Rajgrha, la yang bijak menaklukkan gajak yang gila,

མ་ག་རྩ་དུ་ཐུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

MAGA DHARU THUBPA NGÖNSANG GYE,
Dan di Magadha la mencapai pencerahan,

སྤྱིབ་གཉིས་སྟོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

DRIBNYI KYÖNDANG DRALLA CHAGTSHAL LO
Untuk la yang bebas dari halangan-halangan, aku bersujud.

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེལ་ཏུས་སྤང་ཅི་ཕུལ། །

YANGPA CHENDU TRE'Ü DRANGTSI PHUL
Di Vaishali seekor monyet mempersembahkan madu kepadaNya,

མ་ཁྲེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

KHYENPAI YESHE BARLA CHAGTSHAL LO
KepadaNya yang bersinar dengan kebijaksanaan, aku bersujud.

ལྷ་རྒྱ་ཁྱིམ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

WARA NASIR CHÖKYI KHORLO KOR,
Di Varanasi la memutar roda Dharma,

ཅུ་མཚོ་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་ལྷུང་ན་འདས། །

TSACHOG DRONGDU GONGPA NYANGEN DHE,
Di Kushinagara la memasuki Nirvana,

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙེམ་ལྷན་གྱི། །

DITAR TENPAI DAGPO CHOMDHEN GYI,
Demikianlah dengan kebajikan memuji perbuatanMu,

རྩེ་ཉའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

DZETAI TSHALDU CHHOTHRÜL CHENPO TEN
Di taman Jeta la menunjukkan keajaiban besar,

ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

THUGNI NAMKHA DRALA CHAGTSHAL LO

KepadaNya yang batinnya bagai ruang, aku bersujud.

མངོན་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཅམ་བསྟོད་པ་ཡི། །

DZEPAI TSHULLA DOTSAM TÖPA YI
Sang Bhagava, penguasa Ajaran,

༄༅། །དག་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྲིད་པ་ཡང་། །

GEWE DROWA KÜNGYI CHÖPA YANG,
Semoga tindakan semua makhluk

དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

DEZHIN SHEGPA KHYEKU CHIDRA DANG,
Semoga kita semua menjadi seperti itu

བྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

KHYEKYI TSHENCHOG ZANGPO CHIDRA WA,
Dan semoga kita memiliki pengiring, tingkat kehidupan, tanah suci Buddha,

བདེ་གཤེགས་བྱེད་གྱི་མཚན་དང་མཚུངས་བར་ཤོག །

DESHEG KHYÖKYI DZEDANG TSHUNGPARG SHOG
Juga menjadi sama dengan tindakanMu.

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆེད་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

KHORDANG KUTSHEI TSHEDEANG ZHINGKHAM DANG
Tubuh dari Buddha yang telah pergi,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DEDRA KHONAR DAGSOG GYURWAR SHOG
Dan tanda-tanda agung yang mirip dengan milikNya.

ཁྱོད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KYHÖLA TÖCHING SOLWA TABPAI THÜ,

Dengan kekuatan doa dan mempersembahkan pujian kepadaMu,

ནད་དང་དབུལ་འཕོང་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །

NEDANG ULPHONG THABTSÖ ZHIWA DANG,

Semoga penyakit, kemiskinan, dan perang terhindarkan,

སྟོན་པ་འདི་ག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

TÖNPA JIGTEN KHAMSU JÖNPA DANG,

Semoga ada keberlangsungan umur panjang Ajaran ini

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

DAGSOG GANGDU NEPAI SACHOG SU

Di daerah tempat kami tinggal,

ཚོས་དང་བག་ཉེས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

CHÖDANG TASHI PHELWAR DZEDU SOL

Dan semoga Dharma dan keberuntungan meningkat.

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

TENPA NYIÖ ZHINDU SALWA DANG

Dengan Buddha muncul di dunia,

༄༅། | བསྟན་འཛིན་བྱ་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི། |

TENDZIN BULOB DARZHING GYEPA YI,

Ajaran bersinar seperti sinar matahari, perkembangan dan

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟ་ཉེས་ཤོག། |

TENPA YÜNRING NEPAI TASHI SHOG

Kemakmuran pemegang ajaran: guru dan murid.

། སྤང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

Sutra Tiga Skandha

༄༅། | སྤྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི་མཚམས་མེད་སྤྱད་པའི་སྤྲིག་པའང་སྤང་རྒྱས་པར་གསུངས་པས་གཙོ་བོར་སྤང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་འདོན་པ་འདི་ཉིད་གལ་ཆེ་སྟེ། མོག་མར་མདུན་དུ་སངས་

རྒྱས་སུམ་ཚུ་ཅ་ལྷ་གསལ་བར་དམིགས་པའི་དྲུང་དུ་སྦྱིང་ཐག་པ་ནས་སྤྲིག་པ་བཤགས་པའི་རྫོས།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉལ་བར་ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SEMCHEN THAMCHE TAGPAR LAMA LA KYABSU CHIO,

Kami semua makhluk hidup berlindung pada Lama,

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SANGGYE LA KYABSU CHIO

Kami berlindung pada Buddha,

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

CHÖLA KYABSU CHIO,

Kami berlindung pada Dharma,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

GEDUN LA KYABSU CHIO

Kami berlindung pada Sangha,

བཙེན་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྲུབ་པ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ།

CHOMDHEN DEZHIN SHEGPA DRA CHOMPA YANG DAGPAR DZOCPAI SANGGYE SHAKYA THUBPA LA

CHHAGTSHAL LO

aku bersujud pada Bhagawan, Tathagata, Arhat, Buddha yang sepenuhnya tercerahkan, Sakyamuni.

དོ་རྗེ་སྙིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

DORJE NYINGPO RABTU JOMPA LA CHHAGTSHAL LO,

Aku bersujud pada Dorje Nyingpo Rabtu Jompa.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

RINCHEN ÖTHRO LA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Rinchen Othro,

༄༅། ། ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
LU WANGGI GYALPO LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Luwangi Gyalpo.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
RINCHEN MELA CHHAGTSHAL LO
Aku bersujud pada Rinchen Me.

རིན་ཆེན་རྩེ་བ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
RINCHEN DAWA LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Rinchen Dawa.

དབང་བོའི་སྡེ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
PAWÖ DELA CHHAGTSHAL LO
Aku bersujud pada Pawoi De.

རིན་ཆེན་རྩེ་འོད་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
RINCHEN DA'Ö LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Rinchen Dao

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
DRIMA MEPA LA CHHAGTSHAL LO
Aku bersujud pada Drima Mepa.

དབང་དགུའི་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
PA GYEPA LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Palgyay.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
THONGWA DONYÖ LA CHHAGTSHAL LO
Aku bersujud pada Thongwa Donyo.

དབང་ལྗེ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །
PALJIN LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Paljin.

ཚངས་བལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

TSHANGPA LA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Tashangpa.

ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

CHULHAI LHALA CHHAGTSHAL LO,

Aku bersujud pada Chulela.

གཟི་བརྗེད་མཐའ་ཡས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

ZIJI THAYE LA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Ziji Thaye.

ཚངས་བས་བྱིན་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

TSHANGPE JINLA CHHAGTSHAL LO,

Aku bersujud pada Tshangpejin.

དབལ་བཟང་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

PALZANG LA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Palzang.

འོད་དབལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

ÖPAL LA CHHAGTSHAL LO,

Aku bersujud pada Opal.

ཚུ་ལྷ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

CHULHA LA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Chula.

ཅན་དན་དབལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

TSENDHEN PALLA CHHAGTSHAL LO,

Aku bersujud pada Tsenden Pal.

སྐྱ་ངན་མེད་པའི་དབལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

NYANGEN MEPAI PALLA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Nyangen Mepai Pal.

༄༅། །སྲིད་མེད་གྱི་སུ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

SEME KYI BULA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Seme Kyibu.

མི་ཉོག་དབལ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

METOG PALLA CHHAGTSHAL LO
Aku bersujud pada Metok Pal.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

DEZHIN SHEGPA TSHANGPAI ÖZER NAMPAR ROLPA NGÖNPAR KYHENPA LA CHHAGTSHAL LO
Aku bersujud pada Tsangpai Ozer Nampar Rolpa Ngonpar Khyenpa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

DEZHIN SHEGPA PEMAI ÖZER NAMPAR ROLPA NGÖNPAR KYHENPA LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Dezhin Shegpa Pemai Ozer Rolpa Ngonpar Khyenpa.

ནོར་དབལ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

NORPAL LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Norpal.

དྲན་པའི་དབལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

DRENPAI PALLA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Drenpai Pal.

དབང་པོའི་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

WANGPÖ TOGGI GYALTSHEN GYI GYALPO LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Wangpo Togi Gyaltshen Gyi Gyalpo.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

YULLE SHINTU NAMPAR GYALWA LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Yulle Shintu Nampar Gyalwa.

མཚན་དབལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

TSHENPAL SHINTU YONGDRAG LA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Tshenpal Shintu Yongdrag.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

SHINTU NAMPAR NÖNPAI PALLA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Shintu Nampar Nogpai Pal.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

NAMPAR NÖNPE SHEGPAI PALLA CHHAGTSHAL LO,
Aku bersujud pada Nampar Nonpe Shegpai Pal.

༄༅། །ཀུན་ནས་སྐྱང་བ་བཀོད་པའི་དབལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

KÜNNE NAGWA KÖPE PALLA CHHAGTSHAL LO,

Aku bersujud pada Kunne Nangwa Kopai Pal.

རིན་ཆེན་པརྣོས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

RINCHEN PEMÖ NAMPAR NÖNPA LA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Rinchen Pema Nampar Nogpa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

DEZHIN SHEGPA DRA CHOMPA YANG DAGPAR DZOGPAI SANGGYE RINPOCHE'I PEMA LA RABTU ZHUGPA RIWANG GI GYALPO LA CHHAGTSHAL LO

Aku bersujud pada Dezhin Shegpa Drachom Payang Dagpar Dzongpai Sangye Rinpochei Pema La Rabtu Zhugpa Ri Wangi Gyalpo.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་ཉེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་

DEDAG LA SOGPA CHHOGCHÜ JIGTEN GYI KHAM THAMCHE DEZHIN SHEGPA DRA CHOMPA YANG DAGPAR DZOGPAI SANGGYE CHOMDHEN DHE

Engkau dan betapapun banyak makhluk seperti diriMu dalam sepuluh penjuru, Engkau Sang Pemenang, Tathagata, para Arhat, yang tercerahkan sempurna

གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

GANG JINYE CHIG ZHUGTE TSHOLZHING ZHEPAI SANGGYE CHOMDHEN DHE DEDAG THAMCHE DAGLA GONGSU SOL

dan sepenuhnya - para Buddha; Aku berdoa kepada Engkau semuanya untuk berbalik padaku.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

DAGGI KYEWA DIDANG,

Ku akui, dengan pertobatan di hadapan

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

KYEWA THOGMA DANG THAMA MACHHI PANE

Engkau semua, tindakan yang tidak bijak yang telah kulakukan

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བཞན་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

KHORWA NA KHORWAI KYENE THAMCHE DIGPAI LE GYIPA DANG,

dalam hidup ini dan dalam kehidupan samsara disepanjang hidupku tanpa awal dan akhir.

བགྱིད་དུ་བསྐྱེལ་བ་དང་།

GYIDU TSALWA DANG

Aku juga mengakui semua tindakan

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYIPA LA JESU YIRANG WA'AM,

tidak bajik yang kukatakan kepada orang lain untuk dilakukan atau senang melihat itu dilakukan

མཚོན་ཉེན་གྱི་དགོར་རམ།

CHÖTEN GYI KORRAM

༄༅། །དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

GEDÜN GYI KORRAM,

oleh orang lain: mencuri atau menyuruh orang lain untuk mencuri; senang melihat mencuri dari vihara atau dari Sangha, atau dari Sangha mulia di sepuluh penjuru,

ཕྱོགས་བ་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བའམ།

TROGPA LA JESU YIRANG WA'AM

melakukan lima tindakan dosa berat dengan konsekuensi tak terbatas, menyuruh orang lain untuk melakukannya atau senang untuk melakukannya,

བགྱིས་བ་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བའམ།

GYIPA LA JESU YIRANG WA'AM,

atau senang melihat itu dilakukan;

ཕྱོགས་བ་རྩུའི་དག་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་བ་དང།

CHHOGCHÜ GEDÜN GYI KOR TROGPA DANG

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང།

THROGTU TSALWA DANG,

མཚམས་མ་མཆིས་བ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་བ་དང།

TSHAM MACHHI PA NGAI LE GYIPA DANG

བགྱིད་དུ་བསྦྱལ་བ་དང།

GYIDU TSALWA DANG

མི་དག་བ་བ་རྩུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་བར་སྐྱབས་བ་ལ་ཞུགས་བ་དང།

MIGEWA CHÜ LEKYI LAM YANG DAGPAR LANGPA LA ZHUGPA DANG

mengikuti jalan dari sepuluh tindakan tidak bajik;

འདུག་ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང།

JUGTU TSALWA DANG,

mengatakan kepada orang lain untuk melakukannya atau senang melihat orang lain mengikutinya.

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ།

DAG SEMCHEN NYALWAR CHHIWA'AM

ketika dibutakan oleh selubung karma;

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

YUL THAKHOB TU KYEWA'AM,

kelahiran di tanah perbatasan,

འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

JUGPA LA JESU YIRANG WA'AM

menyebabkan kelahiran di neraka,

དུད་འགྲོའི་སྐྱེས་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

DÜDRÖ KYENE SU CHHIWA'AM,

menyebabkan kelahiran di neraka,

ལྷ་མོར་སྐྱེ་བའམ།

LALOR KYEWA'AM,

kelahiran di antara orang-orang yang berpandangan bertentangan dengan Dharma,

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།

LEKYI DRIBPA GANGGI DRIBPA NE,

Ini dan apa pun yang telah kulakukan

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

YIDAG KYI YULDU CHHIWA'AM

kelahiran di alam hantu kelaparan,

ལྷ་ཆེ་རིང་བོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

LHA TSHE RINWO NAMSU KYEWA'AM

kelahiran sebagai orang yang tidak tahu apa-apa tentang Dharma,

༄༅། །དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

WANGPO MATSHANG WAR GYURWA'AM,
lahir sebagai dewa berusia panjang,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

TAWA LOGPAR DZINPAR GYURWA'AM
kelahiran sebagai orang yang berpandangan bertentangan dengan Dharma.

སངས་རྒྱས་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྲིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

SANGGYE JUNGWA LA NYEPAR MIGYI PAR GYURWAI LEKYI DRIBPA GANGLAG PA DEDAG THAMCHE SANGGYE CHOMDHEN DHE YESHE SU GYURPA
Dan selubung karma apa pun yang tidak menyenangkan para Buddha. Aku bertobat di hadapan Para Pemenang, para Buddha yang bijaksana,

སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ།
CHENDU GYURPA,
yang melihat,

དབང་དུ་གྱུར་པ།
PANGTU GYURPA,
yang menyaksikan,

ཚད་མར་གྱུར་པ།
TSHEMAR GYURPA,
yang mengukur sepenuhnya,

མཁྱེན་པ།
KHYENPA
yang maha tahu

གཟིགས་པ།
ZIGPA
yang melihat.

དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྣང་འཛོལ་ལོ། །
DEDAG GI CHENNGAR THOLLO,
Tanpa menyembunyikan atau menyamarkan apapun,

འཆགས་སོ། །

CHHAGSO

མི་འཆབ་བོ། །

MICHHAB BO,

མི་སྐྱེད་དོ། །

MIBE DO

སྐྱེད་ཆད་ཀྱང་གཙུག་ཅིང་སྡོམ་བར་བསྐྱིད་ལགས་སོ། །

LENCHHE KYANG CHÖCHING DOMPAR GYILAG SO,

Aku berjanji untuk tidak melakukannya lagi.

སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANGGYE CHOMDHEN DHE DEDAG THAMCHE DAGLA GONGSU SOL,

Engkau para Buddha, Para Pemenang, Mohon ubah diriku

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་བ་ནས།

DAGGI KYEWA DIDANG KYEWA THOGMA DANG THAMA MACHHI PANE,

Aku mendedikasikan akar kebajikan apa pun yang telah aku tanam dalam kehidupan ini dalam satu kehidupan samsara

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ།

KHORWA NA KHORWAI KYEWA ZHENDAG TU JINPA,

ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་བ་ནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་མ་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

THANA DÜDRÖ KYENE SU KYEPA LA ZEKHAM CHIGTSAM TSALWAI GEWAI TSAWA GANG

LAGPA DANG

di sepanjang hidupku tanpa awal atau akhir, bahkan dengan memberikan segenggam kecil makanan untuk hewan,

༄༅། །བདག་གིས་ཚུ་ལ་བྲིམས་བསྐྱེད་ས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAGGI TSHULTRIM SUNGPAI GEWAI TSAWA GANG LAGPA DANG,
dengan mempertahankan perilaku disiplin,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAGGI SEMCHEN YONGSU MINPAR GYIPAI GEWAI TSAWA GANG LAGPA DANG
dengan membawa makhluk bertumbuh sepenuhnya,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAGGI JANGCHUB CHHOGTU SEM KYEPAI GEWAI TSAWA GANG LAGPA DANG
dengan membangkitkan Bodhicitta,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོར་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAGGI TSHANGPAR CHÖPA LA NEPAI GEWAI TSAWA GANG LAGPA DANG
dengan tetap murni,

བདག་གིས་ལྷན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

DAGGI LANA MEPAI YESHE KYI GEWAI TSAWA GANG LAGPA DEDAG THAMCHE CHIGTU DÜSHING DHUMTE

dan dengan kebijaksanaan tertinggi apa pun yang kumiliki. Apa pun akar kebajikan yang ada,

བསྐྱོམས་ནས་ལྷན་མ་མཆིས་པ་དང་།

DOMNE LANA MACHHI PADANG,
aku mengumpulkannya menjadaii satu kesatuan, dan aku mendedikasinya

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

GONGNA MACHHI PADANG

untuk semua sepenuhnya, untuk yang tertinggi dan tak tertandingi, dengan tak tertandingi untuk yang tak tertandingi,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་ལྷན་མའི་ཡང་ལྷ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

GONGMAI YANG GONGMA LAMAI YANG LAMAR YONGSU NGOWE,

ལྷན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

LANA MEPA YANG DAGPAR DZOGPAI JANGCHUB TU YONGSU NGOWAR GYIO,

untuk yang lebih tinggi dari yang tertinggi; yang berarti aku mendedikasinya untuk Pencerahan yang tak tertandingi, Sempurna, Lengkap.

༄༅། ། ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

JITAR DHEPAI SANGGYE CHOMDHEN DHE NAMKYI YONGSU NGÖPA DANG

Sama seperti yang telah didekasikan oleh para Buddha di masa lalu,

ཇི་ལྟར་མ་གྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

JITAR MAJÖN PAI SANGGYE CHOMDHEN NAMKYI YONGSU NGOWAR GYURWA DANG

sama seperti para Buddha di masa depan akan mendedikasikannya,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

JITAR DATAR ZHUGPAI SANGGYE CHOMDHEN DHE NAMKYI YONGSU NGOWAR DZEPA DEZHIN DU DAGGI KYANG YONGSU NGOWAR GYIO

dan sama seperti para Buddha saat ini mendedikasikannya; aku juga mendedikasikan dengan sempurna dan sepenuhnya.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

DIGPA THAMCHE NI SOSOR SHAGSO,

Bertobat dari setiap dan semua ketidak-bajikan,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

SANGGYE THAMCHE LANI KULZHING SOLWA DEBSO,

memohan kepada semua Buddha untuk memutar roda Dharma, semoga aku memperoleh apa yang paling sempurna dan tertinggi,

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

MICHHOG GYALWA GANGDAG DATAR ZHUGPA DANG,

Kepada Mereka yang paling sempurna, para Buddha dimasa sekarang,

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

SÖNAM THAMCHE LANI JESU YIRANG NGO

bersukacita dalam semua kebajikan,

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

DAGGI LANA MEDPAI YESHE KYI CHHOG DAMPA THOBPAR GYURCHIG

memperoleh apa yang paling sempurna dan tertinggi,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

GANGDAG DHEPA DAGDANG DEZHIN GANG MAJÖN

masa lampau, dan masa mendatang,

༄༅། ། ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འབྲ་ཀུན་ལ། །

YÖNTEN NGAGPA THAYE GYATSHO DRAKÜN LA,
dengan pujian yang sifatnya meluas seperti samudera tanpa batas,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

THALMO JARWAR GYTE KYABSU NYEWAR CHHI'O
dengan tangan dirangkupkan, aku berlindung kepadaMu.

ཞེས་དང།

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །

LÜKYI LENI NAMPA SUM,
Aku mengakui setiap sepuluh tindakan tidak bajik yang telah kulakukan, baik itu tiga secara fisik, empat secara lisan atatu tiga secara mental.

ངག་གི་རྣམ་བཞི་དག་དང། །

NGAGGI NAMZHI DAGDANG,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །

GANGYANG YIKYI NAMSUM PO

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

MIGE CHUPO SOSOR SHAG,
Aku mengakui sepuluh tindakan tidak bajik

མོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOGMA MENE DATAI BAR,
dan lima ketidakbajikan dengan akibat tanpa batas

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

MIGE CHUDANG TSHAMME NGA
dan semua ketidakbajikan yang pernah ku lakukan

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པས། །

SEMNI NYONMONG WANGGYUR PE,
ketika batinku dikuasai oleh ketidaktahuan

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

LÜDANG NGAGDANG DEZHIN YIKYI KYANG
dengan tubuh, ucapan, dan batin ku

མཚམས་མེད་ལྲ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

TSHAMME NGAPO DAGGI DIGPA NAM,
Melalui pengakuan kesalahan ini,

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

DIGPA THAMCHE SHAGPAR GYI
dari waktu tanpa awal sampai saat ini.

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

DIGPA DAGGI GYIPA CHICHHI PA,
ketika dikuasai oleh keinginan,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

GANGGI MISHE WANGGI JEPADAG
Semoga lima ketidakbajikan dengan akibat
tanpa batas

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

DHÖCHHAG ZHEDANG TIMUG WANGGI NI,
Aku mengakui setiap ketidakbajikan yang telah
ku lakukan

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DEDAG THAMCHE DAGGI SOSOR SHAG
kebencian dan kebodohan mental.

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །

DEYI TUNGWA SHAGPA DITÖN PE,
dan ketidakbajikan apa pun yang telah aku lakukan
ketika dikuasai oleh ketidaktahuan,

༄༅། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

DEDAG MALÜ YONGSU JANGWAR GYUR
sepenuhnya dimurnikan.

སློན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །

LENCHHE NAMYANG GYIPAR MAGYUR CHIG,
semoga itu tidak pernah dilakukan lagi

རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JESU YIRANG KULSHING SOLWA YI
dengan memohon agar roda Dharma diputar dan
memohon agar para guru tetap tinggal,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། །

DAGDANG SEMCHEN KÜNGYI DIGPAI LE,
Semua kesalahan kami, para makhluk

ལས་ཀྱི་སློབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག། །

LENI DRIBPA'ANG TENDU ZEJE SHOG
semoga semua selubung karma benar-benar
lenyap.

དགེ་བ་རྩེད་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GEWA CHUNGZE DAGGI CHISAG PA,
apapun yang menjadi bagian dari karma positif
yang aku kumpulkan dengan demikian,

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །

NYEPAR GYURGANG THOLZHING SHAGPAR GYI
yang sedang menyesali karma buruk,

སྲུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

CHHAGTSHAL WADANG CHÖCHING SHAGPA DANG,
Dengan sujud, persembahan, pertobatan, bersukacita
dalam perbuatan bajik,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོདོ།

THAMCHE DAGGI JANGCHUB CHHIRNGO'O
aku mendedikasikan semuanya untuk pencerahan.

༥ དེ་ནས་བཤགས་སྐྱུང་བཀྲིས་པའི་དགེ་བའི་ཚ་བ་མཐའ་དག་ཚོགས་བྱང་དུ་བསྡོམ་གྱིང་སློན་ལམ་གདབ་པའི་རིམ་པ་ལ། མདོ་སྤེལ་པའ་པོ་ཆེ་ལས་བྱང་པའི་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་ནི། དེ་ནས་བྱང་ཚུབ་
སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བསྐྱེད་པ་དང་། བསྐྱེད་པ་འབྲུམས་ཤམས་པ་དང་། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བཟོད་དུ་མེད་པའི་རྩལ་
ཤིན་དུ་སྤྲོ་བ་སྤྲོང་པོ་དེ་དག་བཟོན་ཉེ་མདོན་པར་མཛད་པའི་སྤྱིར་ཆོག་ས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་གྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ།

༄༅། །

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
CHHOG CHUNA ZHUGPAI SANGGYE DANG JANGCHUB SEMPA THAMCHE DAGLA GONGSU SOL
Semua Buddha dan Bodhisattva yang berada di sepuluh arah, Anugerahkanlah perhatianMu kepadaku.

དི་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤམ་པ་དག་བཅོམ་བ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།
JITAR NGÖNGYI DEZHIN SHEGPA DRA CHOMPA YANG DAGPAR DZOGPAI SANGGYE TA CHANGSHE TABU
Sama seperti Tathagata, Arhat, dan Buddha yang murni dan sempurna, seperti kuda surga,

སྤང་པོ་ཆེན་པོ།
LANGPO CHENPO,
dan Gajah Hebat,

བྱ་བ་བྱས་ཤིང་།
JAWA JESHING
melakukan apa yang harus dilakukan, menyebabkan itu untuk dilakukan

བྱེད་པ་བྱས་པ།
JEPA JEPa,

ཁུར་བོར་བ།
KHUR BORWA,

རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་སྐོབ་པ།
RANGGI DÖN JESU THOBPA
menghilangkan beban dari lima kelompok unsur kehidupan,

སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།

SIPA KÜNTU JORWA YONGSU ZEPA,

direalisasikan dalam semua aspirasi mereka,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས།

LEGPAN NAMPAN DROLWAI SHERAB CHEN DENAM KYI,

semua ikatan pada kemungkinan untuk menjadi (terlahir).

ཕན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང།

PHENPAR JAWAI CHHIR DANG,

batin mereka terbebaskan dengan sempurna,

ཡང་དག་པའི་བཀའ།

YANG DAGPAI KA,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་བྱིར་དང།

SEMCHEN THAMCHE KYI DÖNGYI CHHIR DANG

Sabda mereka benar-benar murni,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་བྱིར་དང།

DROLWAR JAWAI CHHIR DANG,

Dengan luar biasa, mereka memiliki Pengetahuan Transendental yang sepenuhnya membebaskan.

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་སྐྱགས།

LEGPAN NAMPAN DROLWE THUG

dan sepenuhnya melepaskan

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང།

NE MEPAN JAWAI CHHIR DANG

༄༅། | ལུ་གོ་མེད་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།

MUGE MEPAR JAWAI CHHIRDANG,

ལྷ་ན་མེད་པར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར།

LANA MEPAR YANG DAGPAR DZOGPAI JANGCHUB TOGPAR JAWAI CHHIR,
untuk menghilangkan penyakit mereka, untuk menyelamatkan mereka dari kelaparan,
untuk menyempurnakan aspek-aspek Dharma

བདག་ཉེ་མིང་འདི་ཉེ་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང།

DAG () ZHE GYIWE KYANG,

Aku (sebutkan nama Anda),

བྱང་ལྷུ་གྱི་སྤོགས་གྱི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།

JANGCHUB KYI CHHOGKYI CHÖNAM YONGSU DZOGPAR JAWAI CHHIRDANG

Sama seperti mereka yang telah mengambil ikrar Sojong demi semua makhluk, untuk memberikan manfaat, untuk membebaskan mereka,

གསོ་སྦྱོང་ངེས་པར་ལྷངས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

SOJOG NGEPAR LANGPA DEZHIN DU
yang mengarahkan menuju pencerahan, dan untuk mewujudkan Pencerahan yang tak tertandingi, sempurna, lengkap,

རི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།

JISI SANG NYIMA MASHAR GYI BARDU,

sampai matahari terbit besok,

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

DŪ DINE ZUNGTE,

mulai saat ini

གསོ་སྐྱོང་ངེས་བར་སྐྱང་བར་བགྱིདོ།

SOJONG NGEPAR LANGWAR GYI'O,
aku pasti akan menjaga ikrar Sojong yang sama ini

ལན་གསུམ། |
(*lalu, setelah Lama berkata*
"THAB YIN NO,"
ulangi, "LEK SO")

དང་ནས་སློག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། |

DENGNE SOGCHÖ MIJA ZHING,
mulai sekarang aku tidak akan membunuh, tidak akan berbohong,

གཞན་གྱི་ལོ་ཡང་སྐྱང་མི་བྱ། |

ZHENGYI NOR YANG LANG MIJA
tidak akan mengambil barang-barang orang lain,

འབྲིག་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྐྱོད་ཅིང་། |

THRIGPAI CHÖKYANG MICHÖ CHING,
akan menghindari semua aktivitas seksual,

རྩུབ་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྐྱོདོ། |

DZÜN TSHIG KYANG MINA'O
akan sepenuhnya meninggalkan minuman keras

སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། |

KYÖNNI MANGPO NYERTEN PAI,
yang dengan cepat menyebabkan banyak kelemahan,

ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྐྱང་བར་བྱ། |

CHHANGNI YONGSU PANGWAR JA
aku tidak akan menggunakan kursi tinggi dan mewah,

བྲི་སྟོན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། |

TRITEN CHHETHO MIJA ZHING,
tidak akan mengambil makanan di waktu yang salah, dan tidak akan bernyanyi atau menari.

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་བས། |

DEZHIN DÜMA YINPAI ZE
tidak akan menggunakan parfum atau ornamen,

༄༅། །རི་དང་སྐྱེང་བ་རྒྱན་དང་ནི། །

DRIDANG THRENGWA GYENDANG NI,

Sama seperti para Arahata yang terus-menerus menjauhkan diri dari mengambil kehidupan dan melakukan tindakan-tindakan lain ini,

སྲོག་གཙོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །

SOGCHÖ LASOG MIJE TAR

semoga aku dengan cepat mencapai pencerahan yang tak tertandingi.

སྤྱུག་བསྐྱལ་མང་དགུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །

DUGNGEL MANGTRUG JIGTEN DI,

Kehancuran dunia yang diguncang oleh begitu banyak penderitaan

གར་དང་ལྷུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །

GARDANG LUSOG PANGWAR JA

དེ་ལྟར་སྲོག་གཙོད་ལ་སོགས་སྤང་། །

DETAR SOGCHÖ LASOG PANG,

Semoga aku terbebaskan dari samudera kelahiran

སྲིད་བའི་མཚོ་ལས་སྦྲོལ་བར་འོག། །

SIPAI TSHOLE DROLWAR SHOG

རི་ལྟར་དགའ་བཙམ་རྟག་ཏུ་ནི། །

JITAR DRACHOM TAGTU NI,

dengan demikian telah meninggalkan semua,

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྤྱུར་ཐོབ་འོག། །

LAME JANGCHUB NYURTHOB SHOG

བྱུག་གསུམ།

(sujud tiga kali)

ཨོ་ཨ་མོ་གྲ་ཤི་ལ།

OM AMO GHASHI LA,

སེ་རྣ་ད། སེ་རྣ་ད།

SAMBHARA SAMBHARA

རྣ་ད་རྣ་ད།

BHARA BHARA

མ་སུ་ཤུལྷ་ས་ཏ།

MAHA SHUDDHA SATVA

པལླ་བི་བྱུ་འི་ཏ་བྱུ་འ།

PEMA BIBHU KHITA BHUDZA

རྣ་ད་རྣ་ད།

DHARA DHARA,

ས་མརྟ་ཨ་ལྷ་ལོ་གི་ཏེ་ཧྲུྃ་པའ་སྤྲ་ཏ། |

SAMANTA AVA LOKI TE HUNG PHE SVAHA

(Ulangi berkali-kali)

ཁྱིམ་གྱི་ཚུལ་ཁྱིམ་སློན་མེད་ཅིང་། |

THRIMKYI TSHULTRIM KYÖNME CHING,

Dengan moralitas tanpa cacat,

ཚུལ་ཁྱིམ་སློན་པར་དག་དང་ལྷན། |

TSHULTRIM NAMPAR DAGDANG DHEN

perilaku moral yang murni sempurna,

ལོ་མེ་མེམ་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱིམ་སློན། |

LOMSEM MEPAI TSHULTRIM KYI,

perilaku moral yang murni sempurna,

ཚུལ་ཁྱིམ་སློན་པ་རོལ་བྱིན་རྗེས་ཤོག། |

TSHULTRIM PHAROL CHHINDZOG SHOG

Semoga aku mengambil jalan ini menuju kesempurnaan transendentalnya.

༄༅། །

བརྒྱུད་རིམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན།

(Maka jika kita mau, kita dapat mengucapkan doa berikut kepada garis keturunan dari praktik ini.)

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །

SÖNAM DIYI THAMCHE ZIGPA NYI,

Melalui jasa kebajikan ini, semoga semua makhluk memperoleh omnisains dan tercerahkan

སྐྱེ་གྲ་ན་འཚེའི་བ་རྒྱ་བས་འབྱུགས་བ་ཡི། །

KYEGA NACHI'I BALAB TRUGPA YI,

membebaskan semua makhluk dari samudra eksistensi

ཐོབ་ནས་ཉེས་བའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

THÖNE NYEPAI DRANAM PAHMJE NE

dan setelah melenyapkan semua pengaruh negatif

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SIPAI TSHOLE DROWA DROLWAR SHOG

yang dipenuhi dengan gelombang kelahiran, usia tua, penyakit, dan kematian

༩ འུང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

JANGCHUB SEMCHOG RINPOCHE,
Karena Bodhicitta sangat berharga

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

KYEPA NYAMPA MEPA YANG,
Semoga mereka yang telah memilikinya tidak menghancurkannya

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་ཞབས་བད་བརྟན་པ་དང་།

PALDEN LAMA SHABPE TENPA DANG,
Lama (Guru) yang mulia, semoga Anda tetap kokoh di singgasana terataiMu,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

MAKYE PANAM KYEGYUR CHIG
semoga yang belum memilikinya sekarang, membangkitkannya

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONGNE GONGDU PHELWAR SHOG
dan semoga Bodhicitta ini selalu tumbuh dan berkembang

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

KHANYAM YONGLA DEKYI JUNGWA DANG
menganugerahkan sukacita dan kebahagiaan ke seluruh alam semesta

༄༅། | བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱངས་ནས།

DAGSZHEN MALÜ TSOGSAG DRIBJANG NE,
Semoga aku dan semua makhluk merampungkan akumulasi kami
dan mempurifikasi obskurası kami

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལས་བཞེས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྦྱངས་དང་། |

SANGGYE KUSUM NYEPAI JINLAB DANG,
Melalui berkah dari ketiga tubuh sempurna semua Buddha

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྦྱངས་ཀྱིས། |

GEDÜN MICHE DÜNPAL JINLAB KYI,
Melalui berkah dari harapan Sangha yang tak tergoayakan.

སྦུང་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

NYURDU SANGGYE SALA GÖPAR SHOG
secepatnya segera mencapai Pencerahan

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྦྱངས་དང་། |

CHÖNYI MIGYUR DENPAI JINLAB DANG
Melalui berkah dari kebenaran abadi (Dhamma yang mulia)

ཇི་ལྟར་བསྐྱོབ་བསྐྱོན་ལས་འགྲུབ་པར་ཤོག། |

JITAR NGOWA MÖNLAM DRUBPAR SHOG
Semoga doa dedikasi ini tercapai

Disusun kembali & diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., M.M

		48
--	--	----